

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РУССКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

© 2019 Н. Ю. Арзамасцева

*канд. филол. наук, старший преподаватель кафедры русского языка
для иностранных граждан
e-mail: n_arz@mail.ru*

Курский государственный университет

Данная статья посвящена изучению методики работы с русскими народными сказками на занятии по русскому языку как иностранному. Лингвокультурологический потенциал сказки в иноязычной аудитории раскрывается на примере русской народной сказки «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка».

Ключевые слова: лингвокультурологический потенциал, русский как иностранный, сказка на занятии по русскому языку как иностранному.

Актуальность темы статьи определяется необходимостью использования в практике преподавания русского языка как иностранного (далее РКИ) текстов сказок с целью формирования у иностранных студентов лингвокультурологической, лингвострановедческой, фразеологической, общезыковой компетентности. **Целью статьи** является отражение методики анализа русской народной сказки на занятии по РКИ (уровень владения языком – не ниже А2).

Проблеме обучения сказкам на занятии по иностранному языку отведено особое место в современной методике [Арышева <http://www.kgau.ru/new/all/konferenc/konferenc/2014/g17.pdf>; Бороздина, Синяева 2018; Барсукова-Сергеева 2013; Мельник 2016]. Сказки каждого народа индивидуальны. Для них характерны определенные сюжеты, ситуации, образы, герои. Национальный характер сказок заключается в именах героев, в языковом оформлении, в идеологии. Так, если мы говорим о русских народных сказках, представляется картина избушки на курьих ножках с Бабой-Ягой в двери. В китайских сказках отчетливо прослеживается связь человека с природой и природными стихиями, частые герои таких сказок повелители ветров и духи дождя. В европейской культуре особенно популярны сказки-легенды. Для представителей стран Африки привычны сказки-басни. Учет национальной принадлежности обучающегося позволяет сделать процесс обучения более интересным, живым, эффективным.

Изучение русских народных сказок способствует формированию у иностранных студентов представления о культуре изучаемого языка. Сказки – эффективное средство развития лингвокультурной, лингвострановедческой, фразеологической, общезыковой компетенции. Все перечисленные виды компетенции позволяют инофону активно, безбарьерно общаться на изучаемом языке.

Особенное значение в методике работы над сказкой, на наш взгляд, должно быть отведено сравнительному аспекту, позволяющему иностранным студентам разобраться в сходствах и различиях в родной культуре и культуре страны изучаемого языка. Сравнительный анализ способствует более глубокому пониманию жизни, ценностей, языка народа. Кроме того, обучение с использованием метода сравнения позволяет сделать занятие более атмосферным, живым, запоминающимся. Так,

например, при знакомстве с произведением А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» студенты из целого ряда стран с неподдельным интересом начинают рассказывать друг другу сказку с подобным сюжетом из своей родной культуры.

Нельзя, однако, не остановиться на вопросе редкого использования сказки на занятии по РКИ. Методология преподавания русского языка как иностранного, к сожалению, все еще недооценивает возможности использования сказок на занятии.

Трудности преподавания и изучения фольклорных текстов обусловлены следующими факторами:

- завуалированностью внутренней формы фольклорных единиц;
- непереводимостью, отсутствием эквивалента в родном языке;
- сложностью в восприятии фольклорного образа (внешних и внутренних характеристик);
- этническими различиями (например, опыт преподавания показывает, что для представителей некоторых стран (Китай, Вьетнам) не понятно, почему Баба-Яга (пожилая женщина) должна выносить обиды Ивана);
- наличием большого количества фразеологических единиц (за тридевять земель в тридесятом царстве); имен-номинаций (Иванушка Дурачок, Василиса Премудрая, Кощей Бессмертный, Кикимора, Марья Маревна, Леший, Баба-Яга); связующих элементов (долго ли, коротко ли; жили-были; давным-давно).

Однако все вышеперечисленные сложности могут быть легко преодолимы. Для этого необходимы умения и качества преподавателя и старание студентов. Особенно нельзя не отметить умение преподавателя РКИ быстро и максимально точно приводить контекстное/ситуативное объяснение языковой единицы. Вне контекста/ситуации зачастую понимание фольклорных текстов значительно усложняется. Привести выигрышный пример, ситуацию, описывающую тот или иной языковой феномен, – необходимые умения преподавателя РКИ. Совокупность качеств преподавателя позволяет оптимизировать процесс обучения инофонов. Анализ необходимо проводить с помощью специальных заданий и упражнений. Так, рассказывая о сказке на занятии по РКИ, преподаватель должен донести до студентов-иноязычников информацию о главной черте сказки – фантастичности. Кроме того, необходимо объяснить различия между видами сказок (волшебными, героическими, бытовыми, о животных). Полезным будет поговорить о роли фольклорных произведений в жизни человека. В качестве основных функций сказки на занятии по РКИ следует назвать обучающую, воспитательную и культурно-этническую. Зачастую посредством сказок транслируется часть культуры – обряды, традиции (свадьба, крещение).

Практика преподавания показывает, что большая часть проблем, с которыми сталкиваются иностранные студенты при чтении русских народных сказок, вызвана этнокультурными различиями.

Представляется логичным привести ряд заданий на формирование лингвокультурологической компетенции. В последнее время в методике преподавания активно обсуждается умение обучающегося работать не только с письменным и устным текстом, но и с иллюстративным материалом. В этой связи актуальны задания на соотнесение сказочного персонажа с его именем (посредством иллюстраций), на описание героя с использованием активной лексики занятия. Эффективны предтекстовые и послетекстовые задания на отработку лексических и грамматических навыков (раскрыть скобки; найти синонимы, антонимы; заполнить пропуски; поставить в правильной форме; ответить на вопросы; выполнить тест). Полагаем, что особое место должно быть отведено упражнениям на развитие коммуникативных и творческих способностей учащегося (придумать историю/ситуацию; найти эквиваленты;

представить и описать нереальное событие; составить диалог по прочитанному материалу; объяснить мораль сказки; высказать мнение по прочитанному; написать отзыв).

Нельзя не сказать о роли информационно-коммуникационных технологий на занятии по литературе (см. подробнее [Арзамасцева 2017]). Поликанальное восприятие (визуальное, аудиальное, дигитическое, кинестетическое) делает возможным в кратчайшие сроки овладеть необходимой информацией и запечатлеть ее на более долгий промежуток времени. Особое значение здесь имеют презентации в Power Point, экранизации фольклорного произведения, средства наглядности на компьютере (фотографии, картинки, портреты персонажей, писателей, поэтов). Роль ИКТ при изучении фольклорных текстов незаменима. Доказано, что наглядное сопровождение на 75% облегчает усвоение материала, повышает мотивацию к деятельности, снимает стресс, заставляет работать в равной степени активно оба полушария мозга, вызывает более эмоциональное отношение к изучаемому материалу, повышает творческую активность, способствует запоминанию, быстрой обработке и длительному хранению информации, повышает настроение и отношение к изучаемому предмету. Однако нельзя забывать, что материал для визуального просмотра требует тщательно выверенной подготовки. Он должен быть безошибочно отобран по уровню языковой подготовки; предъявлен эпизодически, фрагментарно, с паузами на устное комментирование преподавателя и обсуждение просмотренного отрывка. Здесь же логично предъявление заданий на развитие качеств прогнозирования (Как вы думаете, что будет дальше? Чем закончится сказка? Кто победит в конце? Победит зло или добро? Удастся ли герою...?) Подобное совместное обсуждение дальнейших событий повысит интерес к просмотру, мотивирует на более вдумчивый просмотр.

Предлагаем рассмотреть образец работы над русской народной сказкой на занятии по русскому языку как иностранному на примере сказки «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка» [<https://azbyka.ru/fiction/russkie-narodnye-skazki/#n46>].

Предтекстовый этап работы

На предтекстовом этапе работы имеет смысл обсудить со студентами следующие моменты:

1. Что такое сказка?
2. Какие виды сказок вы знаете? (волшебные, бытовые, героические, сказки о животных)
3. Какая структура характерна для сказки? (зачин, экспозиция, завязка, кульминация, развязка/концовка)

Послетекстовый этап работы

На послетекстовом этапе работы над сказкой можно предложить студентам обсудить следующие вопросы:

- 1) Почему произведение «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка» мы называем сказкой? Какие характерные черты сказки есть в этом произведении?
- 2) К какому виду можно отнести прочитанную сказку (волшебная, героическая, бытовая, сказка о животных)? Аргументируйте свой выбор.

Отдельно следует остановиться на **лексико-стилистическом оформлении сказки** «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка». Приведем ряд важных моментов.

1. Более мягкая, вежливая форма, наличие уменьшительно-ласкательных слов (Алёнушка, Иванушка, одни-одинёшеньки, сестрица, братец, копытце, бережок, водица, жалобёхонько, стожок).

Задание 1. Скажите ласково. Употребите слова в уменьшительно-ласкательной форме. Образец: Алёна – Алёнушка.

Иван, сестра, брат, копыто, берег, вода, жалобно, стог.

2. Двукратные повторы одного слова (шли-шли; подумала, подумала).

Задание 2. Как вы думаете, какую роль играют повторы в тексте сказки?

3. Разговорный стиль повествования (оборотилась, ведомо, проведал, распознал (в значении узнал), поди (иди), хлебнуть, мочи нет, испить водицы, краше, да (= и), *так-то* ласково).

Задание 3. Скажите по-другому. Замените предложения в разговорном стиле на нейтральные с похожим значением, меняя выделенные слова.

Одному козлёночку всё было *ведомо*.

Поди за меня замуж.

Никто ведьму *не распознал*.

Козлёночек *проведал*, что ему недолго жить.

Алёнушка ожила и стала *краше*, чем была.

4. Наличие в тексте сказки фразеологических единиц (залилась слезами, откуда ни возмись, повесил голову, жить поживать, делать нечего).

Задание 4. Скажите по-другому. Найдите в каждом предложении фразеологизм и замените его на слово/слова со свободным значением.

Залилась Алёнушка слезами.

Откуда ни возмись, приходит ведьма.

Повесил он голову, не пьёт, не ест.

5. Рифмующиеся конструкции (солнце высоко, колодец далеко; жар донимает, пот выступает; копытце полно водицы).

6. Наличие «сказочных» слов, слов и выражений, часто используемых в текстах сказок (колодец, купец, ведьма, хоромы, ключевая вода, красная девица, названный отец, нарядить в злато-серебро).

Задание 5. Объясните значение следующих слов. Подумайте, почему их можно назвать «сказочными словами»?

Колодец, купец, ведьма, хоромы, ключевая вода, красная девица, названный отец, нарядить в злато-серебро.

7. «Сказочные» приговорки (Выплынь, выплынь на бережок...

Костры горят высокие,
Котлы кипят чугунные,
Ножи точат булатные,
Хотят меня зарезати!)

8. Закон троекратного повторения (сначала Иванушка хотел напиться из коровьего копытца, потом – из лошадиного, в третий раз напился из козьего копытца).

Задание 6. Иванушка попил воды из козьего копытца и стал козлёночком. Скажите, кем бы он стал, если бы попил воды из ... лошадиного копытца, коровьего копытца, овечьего копытца.

Далее считаем логичным обсудить **лексико-грамматические особенности сказки** «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка».

1. Превалирование в тексте сказки глагольных форм (села под стожок – плачет).

Задание 1. Порассуждайте с преподавателем на тему роли глаголов в тексте сказки. Как можно объяснить превалирование глагольных форм в русских народных сказках?

2. «Сказочные глагольные конструкции» (О чём плачешь? Рассказать про свою беду).

Задание 2. Скажите по-другому.

О чём плачешь?

Рассказать про свою беду.

3. Нарушение грамматических правил, старая, разговорная форма глаголов (выплынь (вместо выплыви), зарезати (вместо зарезать); усеченная форма прилагательных (*тяжёл* камень – вместо тяжёлый камень).

Задание 3. В сказках мы часто встречаем старые грамматические формы. Как мы говорим сегодня? Исправьте!

выплынь –

зарезати –

тяжёл камень –

желты пески –

На завершающем этапе работы предлагаем рассмотреть **идеологические и идео-этнические особенности** русской народной сказки «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка».

Задание 1. Как вы представляете себе героев сказки? Как они выглядели? Какие они были по характеру? Воспользуйтесь словами для справок.

Слова для справок:

кроткая, непослушный, скромная, жалостливый, коварная, нетерпеливый, любящий, жестокая, хитрая, доверчивая, непрозорливый, непоседливый, добросердечная.

Алёнушка, Иванушка, Купец, Ведьма

Задание 2. Чем нас учит русская народная сказка «Сестрица Алёнушка и братец Иванушка»?

Задание 3. Что победило в сказке *добро или зло*?

Задание 4. Какой эпизод из сказки вам особенно запомнился? Кто из героев вам понравился? Чем?

Задание 5. Назови и напиши имена героев сказки.



Задание 6. Есть ли в вашем родном языке похожая сказка?

Делая выводы по прочитанной сказке, преподавателю обязательно следует обратить внимание студентов на образ Алёнушки как обычной русской девушки, на борьбу добра и зла, на тему отношений в русской семье. Необходимо подчеркнуть, что данные темы являются ключевыми для многих русских народных сказок.

Заключение. При лингвокультурологическом анализе текста народной сказки главную роль играют качества преподавателя, старание студентов, учет национальных особенностей сказки и ее языкового оформления. Направленная деятельность преподавателя позволяет развить у студентов-инофонов многоплановую компетентность, необходимую для дальнейшей профессиональной деятельности.

Главная функция фольклора как прецедентного текста при обучении РКИ, полагаем, состоит в привитии толерантности, уважения к русской культуре. Все вышеперечисленное представляется особенно важным в свете имеющих место информационных войн и межкультурных непониманий.

Библиографический список

Арзамасцева Н.Ю. Работа с художественным текстом с использованием ИКТ на занятии по русскому как иностранному на этапе довузовской подготовки // Сборник материалов II Международной научно-методической конференции-вебинара «Методика преподавания иностранных языков и РКИ: традиции и инновации. Курск, 2017. С. 187–192.

Арышева Т.М. Русская народная сказка на занятиях по русскому языку как иностранному. (Из опыта работы). [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kgau.ru/new/all/konferenc/konferenc/2014/g17.pdf> (дата обращения: 10.06.2019)

Барсукова-Сергеева О.М. Русская народная сказка как инструмент формирования коммуникативной компетенции иностранных учащихся // Русский язык за рубежом. 2013. №4. С. 28–35.

Бороздина И.С., Синяева С.И. Использование сказки как методического средства при формировании пространственной картины мира обучающихся на уроке иностранного языка (уровень основного общего образования) [Электронный ресурс] // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2018. №3 (47). URL: <http://scientific-notes.ru/pdf/052-020.pdf> (дата обращения: 10.06.2019)

Мельник Ю.А. Мультфильм-сказка на занятии по русскому языку как иностранному : проблемный подход // Филология и культура. 2016. №3 (45). С. 190–195.

Русские народные сказки. [Электронный ресурс]. URL: <https://azbyka.ru/fiction/russkie-narodnye-skazki/#n46> (дата обращения: 30.09. 2019).